

# Informe de actividades

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2003)**

Heft 2

PDF erstellt am: **30.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## INFORME DE ACTIVIDADES

*Universität Basel*

Romanisches Seminar der Universität  
Stapfelberg 7/9 - 4051 Basel  
Tel.: 061 267 12 60, 061 267 12 65  
Fax: 061 267 12 86  
Correo electrónico: raquel.crespo@unibas.ch  
www.romsem.unibas.ch

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

Estudio del judeoespañol moderno que se habló y se escribió en las comunidades sefardíes de la región mediterránea oriental durante su época de apogeo entre 1880 y 1930, centrado en el análisis de la morfosintaxis verbal. Proyecto de investigación patrocinado por el SNF (2003-2005), dirigido por Beatrice Schmid, con la colaboración de Ángel Berenguer, Yvette Bürki, Manuela Cimeli, Gabriela Hermida, Rosa Sánchez y Katja Savastano. Para mayor información, consúltese la página web [www.unibas.ch/sefaradi](http://www.unibas.ch/sefaradi).

Edición comentada del vademécum de doctrinas y prácticas religiosas de un musulmán hispanófono de comienzos del siglo XVII, en español aljamiado y árabe (códex 788 de la Burgerbibliothek Bern). Proyecto interdisciplinario patrocinado por la Freiwillige Akademische Gesellschaft y dirigido por Beatrice Schmid y la arabista Monika Winet del *Orientalisches Seminar* de la Universidad de Basilea. Para más detalles, véase *Aljamía* 15 (2003), pp. 82-85.

Elaboración de un manual de traducción alemán / español para uso de los estudiantes de español a cargo del equipo de lengua de la sección (Ángel Berenguer, Yvette Bürki, Henriette Partzsch).

### 2) HABILITACIONES, TESIS, TESINAS

*Habilitación:*

KUNZ, Marco (habilitación cumulativa).

*Tesis presentadas:*

BÜRKI, Yvette, «¿Acaso tengo pinta de servirte el desayuno?»: Análisis pragmático-textual de la publicidad de revistas en español (dir.: Beatrice SCHMID).

*Tesinas presentadas:*

- BANGOVA, Emilia, *Edición y estudio de la obra de Mordejay Grünwald «Algo de la historia de la comunidad yisraelita de Vidin»* (dir.: Beatrice SCHMID).  
RUIZ, Sandra, *'Vasos comunicantes'. Táctica narrativa de Mario Vargas Llosa* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).

*Tesinas en preparación:*

- CIMELI, Manuela, *Marranos e inquisidores en la novelística judeoespañola* (dir.: Beatrice SCHMID).  
NICOLAU, Krister, *Espacio y transgresión en la literatura fantástica* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).  
NOTTER, Patricia, *Teatro por la identidad en Argentina* (dir.: Marco KUNZ).  
OBRIST, Philipp, *El hebreo en la toponimia iberorrománica* (dir.: Beatrice SCHMID).  
VONWILLER, Suzanne, *Cómo Amadís fue encantado por Arcalaus: la magia, del Amadís de Gaula al Quijote* (dir.: Carlos ALVAR).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Ciclo de conferencias: «Los sefardíes».

Entre el 1 de noviembre de 2002 y el 25 de enero de 2003 tuvo lugar un ciclo de conferencias dedicado a la historia, lengua y literatura de los judíos sefardíes expulsados de España en 1492, y a su pervivencia posterior, hasta nuestros días.

El ciclo contó con conferencias de Harm den Boer (Amsterdam), Jaime Contreras (Alcalá de Henares), Dora Mantcheva (Sofía), Aitor García Moreno (CSIC Madrid), Paloma Díaz Mas (CSIC Madrid), Ángel Berenguer (SNF, Basel) y Amelia Barquín (Univ. de Mondragón) y un recital a cargo de Antoni Rossell (UA Barcelona).

Exposición: «vier mal vier streifen : Handschriften und Drucke aus dem östlichen Teil Spaniens» (Universitätsbibliothek, 14.12.2002-15.2.2003)

Esta amplia exposición de obras manuscritas o impresas en la antigua Corona de Aragón fue preparada por los docentes y estudiantes de la sección de Iberorrománicas en el marco de un viaje de estudios a las regiones de Valencia y Aragón. Tuvimos el placer de contar en la ceremonia de inauguración (13 de diciembre de 2002) con las palabras del Excmo. Embajador de España, D. Juan Manuel Egea y el director de la Biblioteca Universitaria, Hannes Hug. Les siguieron las palabras de los organizadores, Beatrice Schmid y Carlos Alvar. También hubo oportunidad de deleitarnos con el canto de Antoni Rosell (Barcelona), que para esta ocasión eligió textos del *Llibre Vermell de Montserrat*.

A través de un centenar de objetos expuestos, en su mayor parte facsímiles de obras escritas en latín, catalán, aragonés, castellano, occitano, hebreo y árabe, se apreció la riqueza cultural y política de la región, la variedad lingüística, los avatares históricos y las realizaciones literarias.

Desde una perspectiva geográfica, esta exposición abarcó territorios que van de Zaragoza a Mallorca y de Alicante a Perpiñán; en cuanto a su disposición cronológica, se contempló un amplio período que va desde 1200 a los inicios del siglo XX. Temáticamente, ésta se organizó en torno a cinco bloques distintos: Las lenguas en la Edad Media - Derecho e instituciones - Historia, geografía y ciencias - Literatura, filosofía y religión - Diccionarios y gramáticas.

La exposición cuenta con un hermoso catálogo, que puede adquirirse al precio de 20 CHF (raquel.crespo@unibas.ch).

Otras actividades:

Del 27 al 30 de enero de 2003 la profesora Llúcia Martín Pascual, directora de la Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives y catedrática de la Universidad de Alicante, ofreció una introducción al funcionamiento y las utilidades de las bibliotecas virtuales, la edición digital de textos y los problemas que surgen en la práctica de la intersección entre informática y filología.

Conferencia de Jacques de Bruyne (Universidad de Amberes), el 26 de mayo de 2003: «Sobre la formación de palabras con sufijos apreciativos (frecuencias)».

Conferencia de Ana María Morales (Universidad Nacional Autónoma de México), el 30 de junio de 2003: «Las categorías de lo maravilloso en la literatura medieval» .

#### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

IV Coloquio Internacional de Literatura Fantástica: *Lo fantástico en el espejo* (Universidad de Basilea, 22-24 de septiembre de 2003)

Después del éxito de los primeros tres coloquios internacionales de literatura fantástica (La Habana 1999, México D.F. 2000, Austin 2001), que propiciaron la reflexión en torno a lo fantástico y el intercambio entre los especialistas más destacados, el cuarto coloquio se celebra en Basilea, organizado por la sección de Filología Iberorrománica (Marco Kunz), en colaboración con Ana María Morales (Universidad Nacional Autónoma de México) y José Miguel Sardiñas (Casa de las Américas, La Habana). El coloquio se propone estudiar la naturaleza del fenómeno fantástico en la literatura española e hispanoamericana y explorar sus relaciones con modalidades afines, especialmente lo maravilloso. Aparte de tres conferenciantes invitados, se cuenta con la participación de unos cincuenta ponentes procedentes de una docena de países diferentes.

## 5) OTROS HECHOS DE RELIEVE

Finalizado el semestre de invierno 2002-2003 Carlos Alvar dejó la Universidad de Basilea. Sus horas de docencia fueron cubiertas en el semestre de verano por la PD Dr. María- Paz Yáñez (Zurich) y el PD Dr. Marco Kunz. Aprovechando la partida de Carlos Alvar a Ginebra, en la Universidad de Basilea – acosada por fuertes medidas de ahorro en las filologías modernas– se barajó la idea de cerrar la sección de Iberorrománicas. Y no en último término, gracias a una protesta masiva y muestras de solidaridad para con nuestra sección provenientes de toda Suiza y de los cinco continentes, parecen haberse calmado las aguas y de momento (junio de 2003) podemos seguir trabajando.

### *Universität Bern*

Instituto de lengua y literatura hispánicas  
Länggassstr. 49 - 3000 Bern 9  
Tel.: 031 631 82 44 (Prof. Dr. José Manuel López de Abiada), 031 631  
36 10 (Asistentes)  
Fax: 031 631 38 18  
[www.cx.unibe.ch/rom/Spanisch/index.html](http://www.cx.unibe.ch/rom/Spanisch/index.html)

## 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En el Instituto de lengua y literaturas hispánicas de la Universidad de Berna se está trabajando preponderantemente sobre los proyectos siguientes:

- La mirada del otro: La imagen de España y lo hispánico en las lenguas y literaturas europeas (siglos XVI-XIX).
- Para una teoría de los personajes literarios (Don Juan, Celestina, Don Carlos, el pícaro, Carmen, la judía de Toledo y otros personajes menores).
- El "otro" 27 (novelistas sociales, humoristas, ensayistas y vanguardia).
- Nueva narrativa española e hispanoamericana.
- Boom y postboom.
- Narrativa reciente escrita por mujeres (España y América Latina).
- Reescrituras: Relaciones interdiscursivas (cine y literatura).
- De cánones y antologías.
- Sobre la mercantilización de la cultura: el mundo editorial hispano en la década de los 90.
- Fricciones de la ficción. Incursiones en la auto / metaficción (España / América: 1975-2000)

Confesionalización, disidencia, subversión y situaciones irregulares  
en el Siglo de Oro  
El concepto de *Vergangenheitsbewältigung* en las literaturas del Cono  
Sur y españolas (1975-2000)

Sobre algunos proyectos ya se han editado resultados. Las últimas publicaciones son las siguientes: *Personnage littéraire, figure et type* en *Versants* N° 37 (2000); *Entre el ocio y el negocio: Industria editorial y literatura en la España de los 90* (Madrid 2001); *Reescrituras. Las relaciones interdiscursivas cine-literatura* en *Versants* N° 42 (2002), en colaboración con la Universidad de Ginebra; *Sobre héroes y libros: La obra narrativa y periodística de Arturo Pérez-Reverte*, Murcia: Nausicäa, 2003.

Para más detalles, cf. la página web del Instituto.

## 2) TESIS, TESINAS

### *Tesis en preparación:*

FERNÁNDEZ CAMPOAMOR, Nieves, *Aspectos de la novelística de Carlos Fuentes* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

HUNZIKER, Andreas, *Jorge Volpi y la nueva novela latinoamericana desde En busca de Klingsor* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

LEUENBERGER, Daniel, *Joaquín Arderíus en el cambio estético del 27* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

LÓPEZ Adriana, *Borges y el canon* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

LÓPEZ MERINO, Juan Miguel, *La obra poética y novelesca de Roger Wolfe* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

MUELLER-LÓPEZ, María Angeles, *Alvaro Cunqueiro y la novela fantástica* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

NETTHOEVEL Simone, *Die Rezeption der "Nueva narrativa española" im deutschen Sprachraum (1975-1995)* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

PÉREZ CINO, Waldo, *Sobre la recepción y la imagen de la literatura cubana en Europa (1960-2000)* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

VILAS, Cécile, *Barcelona como espacio novelesco en la narrativa española reciente* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

### *Tesinas presentadas:*

EYER MISCHLER, Monica, *Rosario Ferré en la elaboración de La casa de la laguna* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

VON GUNTEN, Andrea, *Literatura como documento sociohistórico: El enfrentamiento con diecisiete años de régimen militar en tres obras de la "Nueva Narrativa Chilena". Marcela Serrano: Para que no me olvides / Alberto Fuguet: Mala onda / Carlos Cerda: Morir en Berlín* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

### *Tesinas en preparación:*

- CARDINALE, Rosa, *Presencia, figura e imagen del bandolero en la literatura española de los siglos XVIII-XIX* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).
- CASSESE, Anita, *Discurso literario vs discurso político en La guerra del fin del mundo* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).
- FAEH, Angela, *La mujer habitada, de Gioconda Belli* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).
- HOFSTETTER, Judith, *Etapas de la transición desde el cine español: 1973-1985* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).
- HOSTETTLER-SARMIENTO, Milene, *El argumento de la investigación y la búsqueda en Los detectives salvajes* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).
- LOTTAZ, André, *Elementos del post-boom en La fiesta del Chivo* (dir.: J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

#### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

En noviembre de 2002, el Instituto de lengua y literaturas hispánicas de la Universidad de Berna organizó, en colaboración con la Universidad de Murcia, un Congreso Internacional sobre la obra narrativa y periodística de Arturo Pérez-Reverte. Las actas han aparecido: José BELMONTE SERRANO / José Manuel LÓPEZ DE ABIADA (eds.): *Sobre héroes y libros. La obra narrativa y periodística de Arturo Pérez-Reverte*, Murcia: Nausicaa, 2003, 446 págs.

En diciembre de 2002 tuvieron lugar dos Jornadas de estudio sobre la obra de Roberto Bolaño (06-07 de diciembre). Serán publicadas las actas hacia mediados del año 2004, en las que figuran trabajos del "Mittelbau" de la hispanística suiza.

*Université de Fribourg*

Département des langues et littératures romanes  
 Chaire de Littérature espagnole et hispano-américaine  
 Av. de Beauregard, 11 - 1700 Fribourg  
 Tel.: 026 300 78 97/98  
 Fax: 026 300 96 51  
 www.unifr.ch

#### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En la Universidad de Friburgo se está trabajando en los siguientes proyectos:

*Récit factuel et récit de fiction* (Prof. Julio PEÑATE)  
*Relato de viaje y literatura en el mundo hispánico* (Prof. Julio PEÑATE)



*Literaturas en diálogo: entre la Edad Media y nuestros días* (Profs. Hugo O. BIZZARRI y Julio PEÑATE)  
*Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media* (Prof. Hugo O. BIZZARRI)

## 2) TESIS, TESINAS

### *Tesis en preparación:*

CARMONA RUIZ, Fernando, *La recepción de «La Celestina» en Alemania en el siglo XVI* (Ausburg, 1520) (dir.: Hugo O. BIZZARRI).

CORDONE, Gabriela, *Dramaturgas españolas de los años noventa* (dir.: Julio PEÑATE).

### *Tesinas presentadas:*

LORENZO, Diana, *La representación del movimiento y de la inmovilidad del tiempo en la poesía de Jorge Luis Borges* (dir.: Julio PEÑATE).

### *Tesinas en preparación:*

ZICCA, Linda, *Antonin Artaud en Francisco Nieva* (dir.: Julio PEÑATE)

CORTES, Eugenio, *Arturo Pérez Reverte: la novela policial y «La piel del tambor»* (dir.: Julio PEÑATE).

## 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Conferencia de Helena Araújo: «Del texto femenino y sus alrededores» (27 de marzo de 2003)

Conferencia de Enrique Fernández: «Señas de identidad de la España actual» (28 de marzo de 2003)

Conferencia de Carlos Alvar: «Mester de Clerecía y modelos de cultura» (1 de mayo de 2003)

### Ciclo de Conferencias de Gérard Brey

«Sociedad, cultura y política en la España de la Restauración» (5 de mayo de 2003 en la Universidad de Friburgo y 6 de mayo en la Universidad de Lausana; coorganizador: Prof. Antonio Lara; «Nacionalismo español y nacionalismos alternativos» (5 de mayo, en Berna; coorganizadores: Prof. José Manuel López [Universidad de Berna] y Círculo de Amigos de España, Portugal e Iberoamérica).

## 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

“Blockseminar” del Prof. Vicente Beltrán (Universidad de Barcelona): «Literatura, historia del libro y sociedad: los cancioneros romances» (17 y 18 de noviembre de 2003)



Seminario de Tercer Ciclo: «Relato de viaje y literaturas hispánicas» (3-5 de mayo de 2004).

*Université de Genève*

Département de langues et littératures romanes  
5, rue de Saint-Ours - 1211 Genève  
Tel.: 022 705 72 32  
Fax: 022 321 98 04  
www.unige.ch

## 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En la Universidad de Ginebra se está trabajando en los siguientes proyectos:

Colaboración en el proyecto *E-CID: An online laboratory for Spanish grammar learning*, dirigido por Ángel ÁLVAREZ de la Universidad de Lausana.

*Centro de documentación de estudios cervantinos* (dirs: C. ALVAR y J. TALENS).

*Relaciones y diálogos interdiscursivos* (dirs: C. ALVAR y J. TALENS). Dentro de ese proyecto (en el que participan investigadores de, entre otras, las Universidades españolas de Alcalá, Granada, País vasco, Sevilla y Valencia) se ha publicado el volumen *Reescrituras. Las relaciones interdiscursivas cine-literatura en Versants N° 42 (2002)*, en colaboración con la Universidad de Berna.

## 2) TESIS, TESINAS

*Tesis presentadas:*

LEONI NOTARI, Paola, *Los preliminares líricos de los impresos peruanos de los siglos XVI-XVII*. (Dir: Luis IÑIGO MADRIGAL).

SIEVERING-LORENZO, María Gisela, *De la preocupación pedagógica a la expresión literaria de la infancia: de Ganivet a Lorca y Cernuda*. (Dir: Antonio LARA).

*Tesis en preparación:*

AMBORT, Gladys, *Représentation de l'autorité dans la littérature des dictatures (1974-1992)*. (*Littérature comparée*) (Dir: Jenaro TALENS).

GONZALVEZ, Isabel, *Influencias dantescas en la literatura española contemporánea* (Dir: Jenaro TALENS).

- KONDRATSOVA, Kateryna , *La nouvelle recomposition du système de la production du cinéma et tv en Europe (Littérature comparée)* (Dir: Jenaro TALENS)
- MANCHEVA, Dora , *El «Diccionario judeoespañol-búlgaro» de Albert Pipano* (Dir: Jenaro TALENS)
- SEBILLA, Carlos , *Las Soledades de Luis de Góngora: paradigma acuático, género y significaciones* (Dir: Jenaro TALENS)
- SURIANI GRÜTER, Ana Cláudia, *Quincas Borba, de Machado de Assis: folhetim e romance (Littérature comparée)* (Dir: Jenaro TALENS)
- TANGO, Cristina Ilaria, *Política y cultura en la España de la transición* (Dir: Jenaro TALENS)
- TORRÃO, Nazaré , *L'espace dans l'image identitaire des littératures lusophones du post-colonialisme (Littérature comparée)* (Dir: Jenaro TALENS)

*Tesinas presentadas:*

- ADOBATI, Maud, *Evolución del Eros en la narrativa española: desde el 98 a la generación del 14* (dirs.: Joaquín VERDU de GREGORIO y Jacqueline HEUER).
- BUENO, Ursula, *Gustavo Adolfo Bécquer y el Romanticismo alemán* (dir.: Joaquín VERDU de GREGORIO).
- FOURNIER-DARBELLAY, Désia, *Nada, una novela de Carmen Laforet, una película de Edgar Neville* (dir.: Jenaro TALENS).
- HARJANE, Abdelkarim, *Modes de représentation artistiques européens et modernité cinématographique arabe: le cas de Youssef Chahine* (dir: Jenaro TALENS).
- JIMÉNEZ, María Magdalena, *El universo femenino y amoroso en las Sonatas de Valle-Inclán* (dir: Joaquín VERDU de GREGORIO).
- MEYLAN, Sandrine, *Los rasgos de la poesía trovadoresca en la poesía amorosa de Ausiàs March* (dir.: Carlos ALVAR).
- RODRIGUEZ, Javier, *Las imágenes gitanas en la obra cervantina* (dir.: Jenaro TALENS).
- TANGO, Cristina Ilaria, *L'Espagne: Franquisme, transition démocratique et intégration européenne. 1939-2002 (Institut Européen)* (dir.: Jenaro TALENS).
- ZOELL, Thomas, *Ideario cultural y creación artística de Ignacio Manuel Altamirano* (dir.: Dolores PHILLIPPS-LOPEZ).
- ZUMSTEIN, Jérôme, *La ironía en la obra de Julio Cortázar* (dir.: Dolores PHILLIPPS-LOPEZ).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

- Conferencia de Jacques de Bruyne: «Problemas de gramática española » (27 de mayo de 2003)
- Conferencia de Jacques de Bruyne: «Camilo José Cela » (28 de mayo de 2003)

### 3) ACTIVIDADES REALIZADAS

- Δ Escuela Doctoral, Suisse Romande «La poesía española en el último tercio del siglo XX» Ginebra, 25-26 de noviembre de 2002.

Δ Exposición de portadas del Quijote. Dicha exposición, que se mantuvo abierta durante el mes de junio, estuvo acompañada de un coloquio sobre la novela cervantina. Los actos se celebraron con ayuda de la Embajada de España. (28-29-30 de mayo de 2003)

#### 4) HECHOS DE RELIEVE

Δ Durante este curso académico 2003-2004 contaremos, como docentes invitados con el profesor Santos Zunzunegui, Catedrático de la Universidad del País Vasco y con el profesor Fernando Savater, Catedrático de la Universidad Complutense.

Δ El profesor Carlos Alvar ha sido nombrado Presidente de la Asociación Hispánica de Estudios medievales.

Δ El profesor Jenaro Talens ha sido nombrado Profesor Honorario de la Universidad de Buenos Aires.

#### *Université de Lausanne*

Section d'espagnol  
Faculté des lettres, BFSH2 -1015 Lausanne  
[www.unil.ch/esp](http://www.unil.ch/esp)  
Secrétariat: Élodie Thévoz  
Tel.: 021 692 29 11  
Fax: 021 692 30 45  
[Elodie.Thevoz@dlett.unil.ch](mailto:Elodie.Thevoz@dlett.unil.ch)

#### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En la Universidad de Lausana se está trabajando en los proyectos siguientes:

Morfosintaxis del español del siglo XV (Prof. Dr. Rolf Eberenz)  
El español oral en la época clásica, según las actas de la Inquisición:  
gramática, léxico y estructura del diálogo (Prof. Dr. Rolf Eberenz  
en colaboración con Prof. Dr. Mariela De La Torre-Agostinho)  
Confección y edición de las Concordancias de escritores del Siglo  
de Oro (Prof. Dr. Antonio Lara).

#### 2) TESIS. TESINAS

*Tesis en preparación:*

BÉGUELIN-ARGIMÓN, Victoria, *La geografía en los relatos de viajes en lengua castellana a fines de la Edad Media: léxico y discurso* (dir.: Rolf EBERENZ).  
GONZÁLEZ, Manuel, *Estudio lingüístico de los «Sainetes» de Ramón de la Cruz* (dir.: Rolf EBERENZ).

*Tesinas presentadas:*

BORTER, Muriel, *los musulmanes en «El Conde Lucanor» de Don Juan Manuel* (dir.: Rolf EBERENZ).

DONOSO, Déborah, *La representación de la felicidad: estudio del lenguaje de la publicidad automovilística española* (dir.: Rolf EBERENZ).

HERZOG, Christophe, *La catarsis en el teatro de Lorca, Buero y Sastre* (dir.: Antonio LARA).

SARAILLON, Yannick, *Aproximación al estudio del incipit de cuento: el ejemplo de los «Cuentos de amor, de locura y de muerte» de Horacio Quiroga* (dir.: Rolf EBERENZ).

VEGA, Natalia, *Los cuentos de tradición oral en la España del Siglo de Oro* (dir.: Antonio LARA).

*Tesinas en preparación:*

ANZEVUI, Géraldine, *Los galicismos en la prensa española actual* (dir.: Rolf EBERENZ).

BERRUTTI, Bettiana, *El paisaje urbano en las letras de tango: aspectos lingüísticos y literarios* (dir.: Rolf EBERENZ).

CARBALLO, Silvia, *La figura del turista en la narrativa española contemporánea* (dir.: Antonio LARA).

D'ANDREA, Monica, *Análisis lingüístico de la entrevista en la prensa española* (dir.: Rolf EBERENZ).

MARÍN, Lorena, *«La soltera» en la obra de Lorca* (dir.: Antonio LARA).

MARTIN, Myriam, *Los neologismos referentes a oficios y profesiones en los anuncios laborales de la prensa diaria* (dir.: Rolf EBERENZ).

POZO, Concho, *La conciencia lingüística de los extremeños* (dir.: Rolf EBERENZ).

RIZZI, Netoska, *Estudio comparativo de los refranes del Quijote y sus equivalentes en la traducción italiana de Lorenzo Franciosini* (dir.: Rolf EBERENZ).

STEINER, Daniela, *La inmigración clandestina en la prensa española: análisis contrastivo de textos paralelos* (dir.: Rolf EBERENZ).

TRUFFER, Alexandre, *Las revistas enológicas, entre la información y la publicidad: estudio pragmalingüístico* (dir.: Rolf EBERENZ).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Conferencia del Prof. Gérard Brey (Université de Franche-Comté): «Sociedad, cultura y política en la España de la Restauración» (6 de mayo de 2003; organizada por el Prof. Julio Peñate).

*Université de Neuchâtel*

Institut de langue et littérature espagnoles  
Espace Louis-Agassiz, 1- 2000 Neuchâtel  
Tel.: 032 720 82 43, 032 720 83 45

FAX: 032 721 37 60

www.unine.ch

## 1) PROYECTOS DE INVESTIGACION

*Poética de los libros de viajes*. Proyecto interdisciplinario internacional financiado por el CNRS, France (Prof. Dr. Irene Andres-Suárez).

*El universo literario de Julio Llamazares* (Prof. Dr. Irene Andres-Suárez).

*Antología del microrrelato español* (Prof. Dr. Irene Andres-Suárez y Prof. Dr. Fernando Valls, Universidad Autónoma de Barcelona).

*La emigración en la literatura hispánica contemporánea*. Proyecto patrocinado por el FNRS (Irene ANDRES-SUAREZ con la colaboración de PD Dr. Marco KUNZ y Dr. Inés d'ORS).

Dicho proyecto ha desembocado en la elaboración de dos libros, un número monográfico de revista y varios artículos:

Irene ANDRES-SUÁREZ, Marco KUNZ e Inés d'ORS: *La inmigración en la literatura española contemporánea*, Madrid, Verbum, 2002, 356 págs.

*Migración y literatura en el mundo hispánico* (eds.: Irene ANDRES-SUÁREZ, Marco KUNZ e Inés d'ORS, en prensa).

*La emigración en el mundo hispánico: reflejos literarios*, en *Quimera*, Barcelona, núm. 231, junio 2003.

## 2) TESIS, TESINAS

*Tesis presentada:*

CASAS Ana, *Historia y valoración del cuento español: 1945-1975* (dir.: Irene ANDRES-SUAREZ).

*Tesis en preparación:*

FERNÁNDEZ Manuel, *Los relatos de José María Merino* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).

*Tesinas presentadas:*

HERTIG, Nadine, «*La vida de Guzmán de Alfarache, atalaya de la vida humana y su traducción alemana: «Der Landstörtzer Gusman von Alfarche oder Picaro gennant»*» (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).

LOPEZ, Israel, *Reflejo literario e histórico del tema morisco: Cervantes, Calderón, L. de Marmol Carvajal y G. Aguilar* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).

OLIVEIRA, Mónica, *Reinaldo Arenas y Daína Chaviano en el contexto de la Cuba posrevolucionaria* (dir.: Julio PEÑATE).

*Tesinas en preparación:*

AZCONA, Sonia, *La novela policiaca en Conan Doyle y Paco Ignacio Taibo II* (dir.: Julio PEÑATE).

BRUGGMANN, Elvie, «*Hombres de maíz*», de Miguel Angel Asturias (dir.: Julio

- PEÑATE).
- BUGUEIRO, Eva, *La narrativa de Manuel Rivas* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).
- DANILOVA, Oxana, *La imagen literaria de los contactos de lenguas y técnicas miméticas en la obra de Ángel María de Lera* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).
- GONZÁLEZ, María Teresa, *El militarismo en las novelas de Mario Vargas Llosa* (dir.: Julio PEÑATE).
- GONZÁLEZ, Silvia, *La emigración gallega: reflejos literarios* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).
- GONZÁLEZ, Valérie, *El universo de Cristina Fernández Cubas* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).
- PASQUALETTO, Enmanuelle, *La reflexión metalingüística en algunas novelas españolas de la emigración* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).
- PESCI, Christina, *Los símbolos en la obra de Martha Cerda* (dir.: Julio PEÑATE).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

«Grand Séminaire de Neuchâtel». Coloquio internacional Enrique Vila-Matas, (Universidad de Neuchâtel, 2 y 3 de diciembre 2002)

Este coloquio contó con la presencia e intervención del escritor con una conferencia titulada *La ironía en París*.

Las conferencias plenarias corrieron a cargo de los profesores siguientes: José María Pozuelo Ivancos (Universidad de Murcia): «Vila-Matas en su red literaria».

José Antonio Masoliver Ródenas (Universidad de Westminster, Londres): «La casa y el mundo: en torno a Lejos de Veracruz».

Fernando Valls (Universidad Autónoma de Barcelona): «Los cuentos de Enrique Vila-Matas: Hijos sin hijos y Suicidios ejemplares».

Hubo además ocho comunicaciones de especialistas europeos y americanos centradas en distintos aspectos de la obra del escritor catalán.

Dentro del programa de intercambio Sócrates, dos profesores españoles impartieron cursos en nuestra Universidad: Fernando Cabo (Universidad de Santiago de Compostela) y Fernando Valls (Universidad Autónoma de Barcelona).

### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

«Grand Séminaire de Neuchâtel». Coloquio internacional Javier Marías. (Universidad de Neuchâtel, 10-12 de noviembre de 2003)

Los conferenciantes serán los profesores siguientes:

Gonzalo Sobejano (University of Columbia, New York).

Elide Pitarello (Universidad de Venecia).

Maarten Steenmeijer (Universidad de Nijmegen, Holanda)

Geneviève Champeau (Universidad de Bordeaux III).

Además, numerosos especialistas de la obra de Javier Marías procedentes de varios continentes presentarán comunicaciones.

Para más información, consúltese nuestra página web.

Los intercambios de profesores (Programa Sócrates) se mantendrán el año próximo. Para más información, consúltese nuestra página web.

### *Universität Sankt Gallen*

Kulturwissenschaftliche Abteilung  
Spanische Sprache und Literatur  
PD Dr. Yvette Sánchez  
Gatterstrasse 1 - 9010 St. Gallen  
Tel.: 071 224 25 66  
Fax: 071 224 26 69  
www.unisg.ch

#### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

Edición crítica de varias obras de la dramaturga Yolanda Pallín (Yvette SÁNCHEZ)

#### 2) TESIS, TESINAS

*Tesis en preparación:*

SÁNCHEZ, María del Rocío, *La poética de un mago escéptico, Jorge Luis Borges*  
(dir.: Yvette SÁNCHEZ).

#### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Jornadas Hispánicas: *I Centenario del nacimiento de Rafael Alberti* (29 y 30 de noviembre de 2002). Organizador: Prof. Dr. Jaime Siles.

Estas Jornadas contaron con conferencias de Jaime Siles, Eladio Mateos Miera, José Corredor-Matheos y Guillermo Carnero.

#### 4) OTROS HECHOS DE RELIEVE

En septiembre de 2002, el profesor Jaime Siles deja la Universidad de San Gall y regresa a Valencia.

A partir del 1 de octubre de 2002, la Dra. Yvette Sánchez asume la suplencia de la Cátedra de lengua y literatura españolas por cuatro semestres.



Universität Zürich

Romanisches Seminar  
Zürichbergstrasse 8, 8028 Zürich  
Tel.: 01 634 36 11  
Fax: 01 634 49 40  
www.unizh.ch/rose/

## 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En el Romanisches Seminar de la Universidad de Zurich se está trabajando en los siguientes proyectos:

*Die romanischen kharjas im Kontext der hebräischen und arabischen Dichtung von al-Andalus* (proyecto subvencionado por el NF)  
(Prof. Georg Bossong)

*Sprache und Dichtung im Spanien der drei Religionen* (libro en preparación) (Prof. Georg Bossong).

*Estudios sobre la poesía de al-Andalus* (libro en preparación, título provisional) (Prof. Georg Bossong).

*Das Wunder von al-Andalus. Arabische, hebräische und romanische Lyrik des maurischen Spanien in deutscher Nachdichtung* (libro en preparación) (Prof. Georg Bossong)

Movimientos de esclavos negros en Brasil y el Caribe (siglos XVIII-XIX) (Prof. Martín Lienhard).

Nacionalismo, nativismo y vanguardia en la literatura, la antropología y cine latinoamericano (1920-1950) (Prof. Martín Lienhard).

Asimismo, La Dr. Rita Imboden recibió una beca de la Universidad para la realización de su habilitación en México. El proyecto se titula: *La figura del cuerpo en la poesía mexicana (de Sor Juana Inés a nuestros días)*.

## 2) HABILITACIONES, TESIS, TESINAS:

*Tesis de habilitación presentada:*

LÓPEZ GUIL, Itziar, *La poesía religiosa cómico-festiva del bajo Barroco español*.

*Tesis de habilitación en preparación:*

COFFEN, Béatrice, *Minorités romanophones en situation de triglossie*.

KIEGEL, Yvonne, *Phonetik und Phonologie der iberoromanischen Arabismen*.

KNOERRICH, Isabel, *Spanisch und Arabisch in Nordmarokko und Südostspanien* (título provisional).

IMBODEN SPESCHA, Rita Catrina, *La figura del cuerpo en la poesía mexicana (de Sor Juana Inés a nuestros días)*.

*Tesis en preparación:*

- ACOSTA, Wilfredo, *Joaquín Gómez Bas (Argentina): voz puente* (dir.: Martín LIENHARD).
- ALLIEGRO, Angela, *Estrategias interculturales en la narrativa andina del Perú* (dir.: Martín LIENHARD).
- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Marta, *La narrativa de Alvaro Cunqueiro* (dir.: Georges GÜNTERT).
- BUCHELI, Claudia, *Temps et modes dans les parlers franco-créoles des Caraïbes* (dir.: Georg BOSSONG).
- CARBONE, Rocco, *Roberto Arlt*. (dir.: Martín LIENHARD).
- CLERICI, Annina, *Convergencias de espacios populares y oligárquicos en algunas novelas hispanoamericanas*. (dir.: Martín LIENHARD).
- CONTI, María, *Nélida Piñon* (dir.: Georges GÜNTERT).
- DEHMER, Verena, *Die volkssprachliche Rezeption der biologischen Aristoteles-Schriften in Spanien im 13. und 14. Jahrhundert* (dir.: Georg BOSSONG).
- FRANCAVILLA, Roberto, *Mário de Andrade, «O turista aprendiz»*. (dir.: Martín LIENHARD).
- LEIBUNDGUT, Caroline, *La marca diferencial del objeto en español medieval* (dir.: Georg BOSSONG).
- MONTERO MUÑOZ, Raquel, *«El hundidor de cismas y herejías». Un tratado morisco de derecho islámico datado en 1610* (dir.: Georg BOSSONG).
- PÉREZ IZQUIERDO, Anahí, *Estudio contrastivo alemán-español de los adjetivos predicativos* (dir.: Georg BOSSONG).
- SCHREPFER-DUARTE, Virtudes, *Apología de los hombres sin «Historia»* (dir.: Martín LIENHARD).
- STÓCKLI, Gabriela, *Personaje recurrente y la construcción del sujeto discontinuo. Acercamiento a algunos narradores argentinos contemporáneos* (dir.: Martín LIENHARD).
- URIBE, Antonio, *La oralidad en la narrativa de Donato Ndongo-Bidyogo* (Guinea Ecuatorial) (dir.: Martín LIENHARD).
- VIEGAS DAS NEVES BERTEN, Ana Cristina, *Sprache und Macht auf den Kapverdischen Inseln. Die Diglossie von Kreolisch und Portugiesisch im Schulbereich* (dir.: Georg BOSSONG).

*Tesinas presentadas:*

- DIGGELMANN, Esther, *La novela de los marginados en Costa Rica, 1960-2000* (dir.: Martín LIENHARD).
- LEIBUNDGUT, Caroline: *La marca diferencial del objeto directo en el «Libro de Buen Amor»* (dir.: Georg BOSSONG)
- GENERALI, Ludovica, *Griselda en España* (dir.: Georges GÜNTERT).
- PARDO, Susana, *Miguel Ángel Asturias y el mito* (dir.: Martín LIENHARD).
- RODRÍGUEZ, María Angeles, *Valle-Inclán: la trilogía de las guerras carlistas* (dir.: Georges GÜNTERT).
- SCHAFFNER, Ivonne, *“Detrás de nosotros estamos ustedes”: un análisis lingüístico del discurso zapatista* (dir.: Georg BOSSONG)
- SCHUBIGER, Kathrin, *Análisis lingüístico de las tres novelas de Ciro Alegría: «La*

*serpiente de oro*», «*Los perros hambriento*», «*El mundo es ancho y ajeno*».  
(dir.: Georg BOSSONG)

SCHWEIGHAUSER, Maya, *Zorrilla: refundidor de temas clásicos* (dir.: Georges GÜNTERT).

VOCK, Mirjam, *La presencia del español en el norte de Marruecos, especialmente en Tetuán: ¿Tradición, moda pasajera o Ábrete Sésamo?* (dir.: Georg BOSSONG)

WILHELM, Manuela, *Du code oral au code écrit en créole haïtien* (dir.: Georg BOSSONG)

*Tesinas en preparación:*

ABARCA, María, *Miguel Delibes, El hereje*. (dir.: Georges GÜNTERT).

BUDA, Silvia, *La marca diferencial del objeto en español y rumano* (dir.: Georg BOSSONG)

CARMENA, Ana, *Narrativa del siglo XX (tema a precisar)*. (dir.: Georges GÜNTERT).

ETTER, Francisca, *Los refranes en el Quijote*. (dir.: Georges GÜNTERT).

FUNK, Gabriela, *La obra de María Teresa León*. (dir.: M<sup>a</sup> Paz YÁÑEZ).

IGLESIAS, Susana, *Max Aub: Las buenas intenciones*. (dir.: M<sup>a</sup> Paz YÁÑEZ).

KEUSEN, Ingrid, *Literatura y cultura popular en Puerto Rico* (dir.: Martín LIENHARD).

NEUFFER, Laurence, J. *García Hortelano: Gramática parda*. (dir.: M<sup>a</sup> Paz YÁÑEZ).

PFISTER, Martín, *Die Entwicklung des Passivs vom Lateinischen zu den romanischen Sprachen* (dir.: Georg Bossong)

QUINTAS, Cristina: *La narrativa de Rafael Dieste*. (dir.: M<sup>a</sup> Paz YÁÑEZ).

RIEDWEG, Daniela, *Textos pluriculturales y enunciación (América Latina)* (dir.: Martín LIENHARD).

SÁNCHEZ, Julia, *Evolución actual del castellano peruano (con especial atención a la influencia de lenguas indígenas)* (dir.: Georg BOSSONG)

TABOAS, Enriqueta, *Luis Goytisolo: Las afueras*. (dir.: Georges GÜNTERT).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Conferencia de la poetisa mexicana Gloria Gervitz (10 de junio de 2003)

### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

Δ Jornadas Hispánicas 2003:

*Del terruño o el barrio a la aldea planetaria / Da terra ou do bairro à aldeia planetária*. Literaturas de América Latina, el Caribe y África. 28-29 de noviembre de 2003. Coordinación: Martín Lienhard

Δ Discursos sobre (l)a pobreza.

Literatura, artes visuales, ciencias sociales (América Latina y países luso-

africanos). Centro Stefano Franscini, Monte Verità (Ascona), 13-18 de junio de 2004. Coordinación: Martín Lienhard.

## 5) OTROS HECHOS DE RELIEVE

En este semestre de verano se jubila el Prof. Dr. Georges Güntert, ex-presidente de la SSEH y catedrático de español en el Romanisches Seminar de la Universidad de Zurich durante más de tres decenios.

\* \* \* \* \*

*Pasó ...*

Aquí

El Círculo de Amigos de España, Portugal e Iberoamérica ha organizado diversos eventos para difundir la cultura de España, Portugal e Iberoamérica en la Suiza germanófona. Entre las actividades, cuya organización ha corrido a cargo de esta activa institución, figuran:

- la conferencia del profesor Julio Peñate (Friburgo): «Vida y obra de Galdós, un español universal», (viernes, 28 de marzo de 2003)
- la conferencia del numismático Beat Klein: «Del duro al Euro» (viernes, 23 de mayo de 2003)

En coordinación con la Embajada de Uruguay invitó a la exposición de dibujos y pinturas de Claudio Taddei: *Recuerdos del Río de la Plata*. La exposición estuvo abierta del 26 al 11 de junio de 2003.

En colaboración con la Embajada de España, la Generalitat de Catalunya los Amics Catalans de Berna se realizó – para conmemorar el 150. aniversario del nacimiento del arquitecto y artista catalán Antoni Gaudí – una exposición sobre su obra principal: *La mirada singular de un maestro. Exposición sobre el Templo de la Sagrada Familia en Barcelona* (febrero de 2003). La presentación de la exposición (5 de febrero de 2003) corrió a cargo de Ramón Sugranyes de Franch, profesor emérito de la Universidad de Friburgo, Suiza.

Asimismo, el Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Berna, en colaboración con dicha sociedad, organizó los siguientes eventos:

- la conferencia del poeta y profesor Jaime Siles (Universidad de Valencia), «El Hölderlin de Cernuda» (martes, 17 de junio de 2003). En este evento también participó la Embajada de España
- la conferencia-lectura del profesor José Manuel López: «Pedro Lenz. Del primer esbozo a la primera imprenta: la historia de un poemario insólito» (viernes, 25 de octubre de 2002)

la conferencia del profesor Alfonso de Toro: «Borges, autor universal y cosmopolita. Buenos Aires: mitos y metafísica del tango» (martes 12 de noviembre de 2002)

En coordinación con Libromania se llevaron a cabo las siguientes veladas literarias:

velada literaria con la poeta y novelista Ángela Vallvey (jueves, 21 de noviembre de 2002)

velada literaria con el poeta y catedrático (Universidad de Genève) Jenaro Talens (martes, 6 de mayo de 2003).

Libromania, por su parte, organizó varias actividades entre las que figuran:

la velada literaria en coordinación con la Asociación Cultural Todas las Sangres, dedicada al escritor peruano Alfredo Pita, que presentó su libro *El cazador ausente* (viernes, 21 de febrero de 2002).

la velada literaria dedicada a la presentación de la novela *Ajuste de cuentas*, de la autora Maritza López-Lasso (viernes, 1 de noviembre de 2002).

También en la "Literaturhaus der Museumsgesellschaft", en Zurich se hizo presente la cultura hispanoamericana:

El lunes, 10 de junio de 2002 se presentó en el local de dicha institución el escritor colombiano Santiago Gamboa. El propio autor leyó fragmentos de su libro *Vida feliz de un joven llamado Esteban*. La lectura de la versión alemana (*Das glückliche Leben des jungen Esteban*, Wagenbach, Berlin 2002) corrió a cargo del actor Helmut Vogel. (Introducción de Gabriela Stöckli).

El lunes, 26 de mayo de 2003 se presentó el escritor mexicano Sergio Pitol. Gabriela Stöckli se ocupó de la introducción y moderación del evento.

El jueves, 12 de junio de 2003 se presentó la poetisa mexicana Gloria Gervitz. La Introducción y moderación en español y alemán corrieron por cuenta de Rita Catrina Imboden. En el marco de este acto se presentó una antología bilingüe de Gloria Gervitz: *Migraciones – Ein Erwachen auf der anderen Seite* (editorial teamart, Zurich, 2003. Traducción Rita Catrina Imboden).

...Y allá

Deutscher Hispanistentag, Universität Regensburg (6 –9 de marzo de 2003)

El XIV Congreso internacional del Deutscher Hispanistenverband, organizado en la Universidad de Regensburg, se estructuró alrededor del lema: «Hispanistik 2003: Positionen – Visionen – Revisionen».

Este congreso, de enorme magnitudes, contó con 16 secciones en total, dedicadas a la literatura, la lingüística y a los estudios del aprendizaje del español como lengua extranjera. Varios profesores de los Departamentos de Español de las universidades suizas participaron en el congreso.

#### Congreso de la Sociedad de Hispanistas Franceses

Los días 16, 17 y 18 de mayo de 2003 se celebró en la Universidad de Marne-la-Vallée, cerca de París el XXXI Congreso de la Sociedad de Hispanistas Franceses (SHF). El programa científico, dedicado al tema «La question du lecteur», contó con 7 conferencias plenarias y 25 comunicaciones. En el marco de este congreso tuvo lugar una mesa redonda internacional sobre «La investigación hispanística en Europa», moderada por el presidente de la SHF, Jacques Soubeyroux, con intervenciones de la presidenta de la AIH, Aurora Egido, y representantes de los hispanistas alemanes, británicos, franceses, italianos y suizos. La SSEH fue representada por Beatrice Schmid.

#### Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español

El XXXVIII Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español se realizó del 21 al 26 de julio de 2003 en Alcalá de Henares. Este congreso contó con 31 ponencias y 13 talleres de profesores de español de distintos países. Suiza también estuvo bien representada: el profesor Julio Peñate (Université de Fribourg) presentó la ponencia, «El viaje en la literatura: Álvaro Mutis y Alejo Carpentier».